

## Грамота № 764

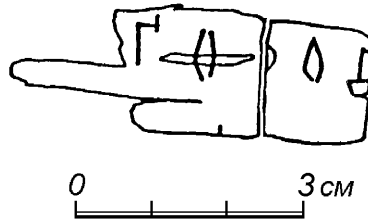
Найдена при раскопках в Детинце. Это крохотный фрагмент:

...город...

Длина 4,7 см, ширина 1,7 см.

Стратиграфической даты нет. Для палеографического датирования здесь может быть использована только буква Р, форма которой указывает на время не позднее середины (предпочтительно не позднее первой четверти) XIV в.

Для толкования данных нет.



Прорись грамоты № 764

## Грамота № 765

Найдена на Троицком раскопе, в квадрате 1249, на уровне пласта 7 (глубина 1,34 м), в напластованиях усадьбы Г. Это целое письмо из шести строк:

+покланание ѿ Данила ко брату к Ыгнату брать  
попецалиса о мне хожю тинаго ни мат [а] ни иого цого  
[а] прислы мать ле руда во а седе куны дамо [о]  
[а] сомеци колико даси на сукне | а госпожа не придала  
а уо милоседриса, братъ, дае ми место зади: не на цеме са  
кормити. И кланяю ти са.

Левый край грамоты (1–2 буквы в каждой строке) читается с трудом; поэтому чтение [а] в начале строк 3 и 4 не вполне надежно. В конце строки 3 последняя буква повреждена; скорее всего это [о], но не исключено также и [е]. В *ни матла* (строка 2) и переправлено из *н*, *а* — из *а*; в букве *л* автор по ошибке провел лишний штрих и она выглядит как *а*. В *уо милоседриса* (строка 4) во втором *с* автор тоже провел по ошибке лишний штрих и оно выглядит как *е*.

Длина 24,7 см, ширина 3,8 см.

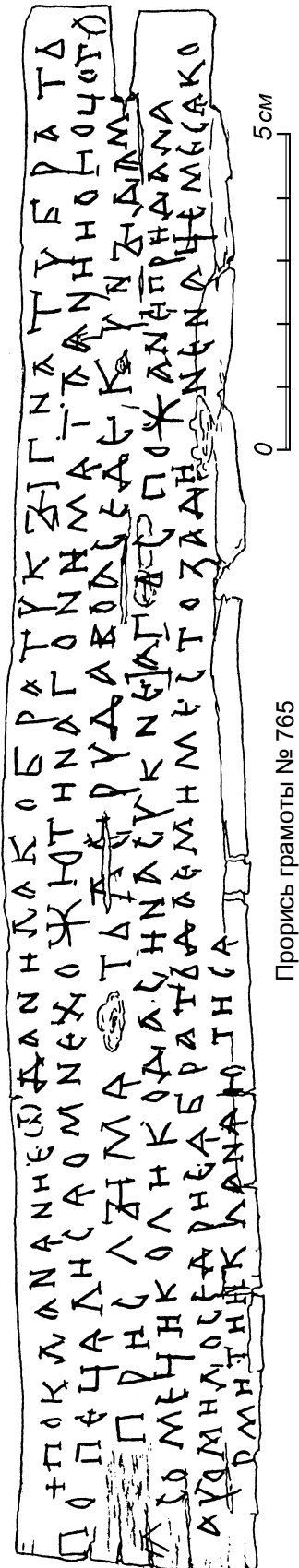
Стратиграфическая дата: 40-е — 60-е гг. (предпочт. 40-е — середина 50-х) XIII в.

Грамота делится на слова следующим образом:

**Покланание ѿ Данила ко брату к Ыгнату. Братъ, попецалиса о мне: хожю ти наго — ни матла, ни иого цого! А прислы мать ле руда во, а седе куны дамо. А сомеци, колико даси на сукне. А госпожа не придала. А уо милоседриса, братъ, дае ми место зади: не на цеме са кормити. И кланяю ти са.**

*Ни иого* — описка вместо *ни иного* (или вместо *ни ного*, если допустить здесь фонетическую утрату *и*). В *уо милоседриса* переставлены *д* и *р*.

Перевод: 'Поклон от Данила брату Игнату. Брат, позаботься обо мне: хожу ведь голый — ни плаща, ни иного чего! Пришли же буро-красный плащ, а я здесь деньги отдам. Да скинь, сколько дашь за сукно. А госпожа [меня] не пожаловала. Умилосердись же, брат, дай мне место на задах: не на чем кормиться. Кланяюсь тебе'.



Прорись грамоты № 765

По-видимому, сукно у Данила есть и он собирается отдать его брату натурой (или уже отдал). Кто такая госпожа, из контекста неясно. Понятно, что Данил надеялся получить от нее некое пожалование (или добавку к уже выданному), но не получил. *Мѣсто зади* — очевидно, участок земли в задней части Игнатовых владений или вообще на задах деревни: автор придает своей просьбе как можно более скромную форму.

Большой интерес представляет словоформа *прислы*. Написание *ы* здесь указывает на твердость *л*, а отвердение прежнего [л'], очевидно, объясняется прогрессивной ассимиляцией по твердости: [съл'] > [сл'] > [сл].

Автор явно имел установку на “правильный” язык: он не выдал своего родного диалекта ничем, кроме цоканья и формы *прислы*. Свое имя он дает в мужском морф. роде (*ѿ Данила*), тогда как в живой речи несомненно преобладал женский морф. род (*ѿ Данилѣ*). Выражения *умилосердса*, *хожю ти нагъ*, как можно полагать, имели некоторый церковный оттенок. Письмо являет собой искусное соединение красивых разжалобливающих фраз с весьма конкретными практическими просьбами.

*Матьль* — ‘плащ’, ‘верхняя одежда’ (старое заимствование из латыни через германское посредство); перед нами одна из самых ранних фиксаций этого слова.

*Рудавыи* — ‘буро-красный’, ‘цвета руды, ржавчины’, ср. польск. *rudawy* ‘рыжеватый’, ‘цвета ржавчины’. В других древнерусских источниках само это слово ранее не встречалось; отмечено только производное *рудавщина* в берестяной грамоте № 713.

*Съметати* (презент *съмечеть*) — ‘сбросить, скинуть’, здесь о вычете из цены (ср. в современном языке *скидка, сделать скидку*).

*Придати* могло означать ‘добавить’, ‘дать впридачу’, но также и просто ‘дать’, ‘пожаловать’ (см. Срезн., II, с. 138; Слов. XI–XVII, 19, с. 140); контекст данной грамоты в принципе допускает оба эти значения.

## Грамота № 766

Найдена на Троицком раскопе, в квадрате 1403, на уровне пласта 3 (глубина 0,46–0,47 м), в напластованиях усадьбы Е. Это левая половина средней части письма:

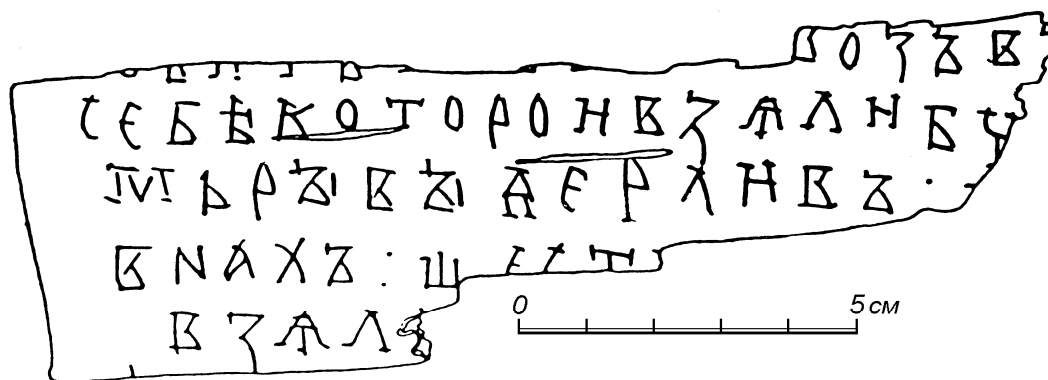
...ВОЗЪВ...

СЕБѢКОТОРИВЗАЛИБУ...

МЪРЪВЪДЕРЛИВЪ[:]...

ВНАХЪ:ШЕСТ...

ВЗАЛ[И]...



Прорись грамоты № 766

Длина 15,4 см, ширина 4,5 см.

Стратиграфическая дата: первая половина XIV в. Внестратиграфические данные указывают скорее на вторую половину XIII в. (не исключая первой четверти XIV в.). Наиболее вероятно, таким образом, отнесение грамоты к первой четверти XIV в.